

អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់

ស្តីពី

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការអនុវត្តច្បាប់

រោង

ក្រសួងមហាផ្ទៃនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

ក្រសួងមហាផ្ទៃនៃព្រះរាជាណាចក្រ

អាវ៉ាន់សាអ៊ីឌីត

- រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រអាហ្វ្រិកប៊ីសាអ៊ូឌីត តទៅនេះ ហៅដោយឡែកថា «ភាគី» និងហៅជាមួយគ្នាថា «គូភាគី»

- ដោយមានបំណងពង្រឹង និងបង្កើនទំនាក់ទំនងមិត្តភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការទ្វេភាគីរវាង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងព្រះរាជាណាចក្រអាហ្វ្រិកប៊ីសាអ៊ូឌីត ក្នុងក្របខណ្ឌនៃគោលការណ៍គោរពអធិបតេយ្យ សមភាព និងផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមក

- ដោយមើលឃើញភាពចាំបាច់ក្នុងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងនឹងឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែន ដែលមានអង្គការចាត់តាំង និងបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌផ្សេងទៀត ស្របតាមច្បាប់ជាតិ និងកាតព្វកិច្ចអន្តរជាតិរបស់គូភាគី សំដៅធានា ស្ថិរភាព ការពារសន្តិសុខ សុវត្ថិភាព និងលើកកម្ពស់សុខុមាលភាពប្រជាពលរដ្ឋនៃគូភាគី

- ដោយពិចារណាលើកាតព្វកិច្ចស្របតាមច្បាប់ជាតិ និងអន្តរជាតិរបស់គូភាគី និងគោលការណ៍ មូលដ្ឋានដូចមានចែងក្នុងលិខិតុបករណ៍អន្តរជាតិស្តីពីការការពារសិទ្ធិ និងសេរីភាពរបស់ប្រជាពលរដ្ឋ នៃ ប្រទេសទាំងពីរ

បានព្រមព្រៀងដូចខាងក្រោម៖

មាត្រា ១

វិស័យនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ

គូភាគីត្រូវសហការតាមគ្រប់មធ្យោបាយ ដើម្បីទប់ស្កាត់ បង្ក្រាប និងស៊ើបអង្កេតបទល្មើស ដោយ អនុលោមតាមច្បាប់ជាតិនៃប្រទេសរៀងៗខ្លួន និងសន្ធិសញ្ញាអន្តរជាតិ ដែលខ្លួនជាភាគី រួមមានជាអាទិ៍ ដូចខាងក្រោម៖

- ក) ឧក្រិដ្ឋកម្មឆ្លងដែនដែលមានអង្គការចាត់តាំង
- ខ) ការផលិត ចរាចរ និងការជួញដូរគ្រឿងញៀនខុសច្បាប់ និងសារធាតុប៉ះពាល់សរសៃប្រសាទ
- គ) ការឆបោកតាមប្រព័ន្ធបច្ចេកវិទ្យា
- ឃ) បទល្មើសបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មាន
- ង) ការរត់ពន្ធមនុស្ស ការជួញដូរមនុស្ស អាជីវកម្មផ្លូវភេទ និងការរំលោភបំពានផ្លូវភេទ ជាពិសេសស្ត្រី និងកុមារ
- ច) ការរត់ពន្ធជនទេសន្តប្រវេសន្ត និងទេសន្តប្រវេសន៍ខុសច្បាប់
- ឆ) ការសម្អាតប្រាក់
- ជ) សកម្មភាពភេរវកម្ម រួមទាំងការផ្តល់ហិរញ្ញប្បទានភេរវកម្ម
- ឈ) ការក្លែងក្រងសម្រាប់ លិខិតឆ្លងដែន ទិដ្ឋាការ និងឯកសារផ្លូវការផ្សេងទៀត
- ញ) ការជួញដូរខុសច្បាប់នូវអាវុធ គ្រាប់រំសេវ គ្រឿងផ្ទុះ សារធាតុនុយក្លេអ៊ែរ ជីវសាស្ត្រ គីមីសាស្ត្រ វិទ្យុសកម្ម និងសារជាតិពុល
- ដ) ការរត់ពន្ធទំនិញជាប់ពន្ធគយគ្រប់ប្រភេទ និងគ្រឿងស្រវឹង ផលិតផលថ្នាំជក់ និងប្រេង ឥន្ធនៈ ។

មាត្រា ២

ទម្រង់ និងលក្ខខណ្ឌនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ

- ១- កិច្ចសហប្រតិបត្តិការអាចធ្វើឡើងតាមគ្រប់រូបភាព រួមមានជាអាទិ៍ការផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន ការតាមស្វែងរក និង ការកំណត់អត្តសញ្ញាណបុគ្គល និងវិធានការផ្សេងៗទៀត ស្របតាមគោលបំណងនៃអនុស្សរណៈនេះ ។
- ២- រាល់ការស្នើសុំព័ត៌មាន ឬវិធានការផ្សេងៗ អនុលោមតាមអនុស្សរណៈនេះ ត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ជាអក្សរអង់គ្លេស តាមផ្លូវការទូត ឬតាមរយៈការទំនាក់ទំនងផ្ទាល់ ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃគូភាគី ដោយត្រូវភ្ជាប់ជាមួយឯកសារយោងពាក់ព័ន្ធ ។ ក្នុងករណីបន្ទាន់ សំណើអាចធ្វើឡើងដោយផ្ទាល់មាត់ ហើយត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរឱ្យបានឆាប់ មិនឱ្យលើសរយៈពេល ៧ (ប្រាំពីរ) ថ្ងៃ ។
- ៣- ភាគីទទួលសំណើមានសិទ្ធិស្នើសុំព័ត៌មានបន្ថែមពីភាគីម្ខាស់សំណើ ប្រសិនបើយល់ឃើញថាមានភាព ចាំបាច់សម្រាប់ការអនុវត្តសំណើឱ្យបានសមស្រប ។
- ៤- ទោះបីមិនមានការស្នើសុំក៏ដោយ ភាគីម្ខាងអាចបញ្ជូនព័ត៌មានទៅភាគីម្ខាងទៀតបាន ប្រសិនបើ មានមូលដ្ឋានជឿជាក់ថា ព័ត៌មាននោះមានប្រយោជន៍ដល់ភាគីម្ខាងទៀត ។
- ៥- សំណើសុំត្រូវមាន ៖
 - ក) ឈ្មោះអាជ្ញាធរនៃភាគីម្ខាស់សំណើ និងឈ្មោះអាជ្ញាធរនៃភាគីទទួលសំណើ
 - ខ) ព័ត៌មានលម្អិតអំពីករណីដែលត្រូវស្នើសុំ
 - គ) គោលបំណង និងមូលហេតុនៃការស្នើសុំ
 - ឃ) សេចក្តីពិពណ៌នាអំពីជំនួយដែលស្នើសុំ
 - ង) កម្រិតនៃភាពបន្ទាន់
 - ច) ព័ត៌មានផ្សេងទៀត ដែលអាចជួយឱ្យការអនុវត្តសំណើប្រព្រឹត្តទៅប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព ។
- ៦- ប្រសិនបើការអនុវត្តតាមការស្នើសុំជំនួយ ឬសកម្មភាពសហប្រតិបត្តិការណាមួយ ធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់ អធិបតេយ្យ ឬសន្តិសុខ ឬផ្ទុយនឹងច្បាប់ជាតិ កាតព្វកិច្ចអន្តរជាតិ ឬផលប្រយោជន៍ចាំបាច់ផ្សេងទៀត របស់ភាគីម្ខាង ភាគីដែលទទួលរងផលប៉ះពាល់នោះ អាចបដិសេធមិនអនុវត្តសំណើនោះ ត្រង់ផ្នែកខ្លះ ឬទាំងស្រុង ឬអាចអនុវត្តសំណើក្រោមលក្ខខណ្ឌជាក់លាក់ បន្ទាប់ពីបានពិគ្រោះយោបល់ជាមួយភាគី ម្ខាស់សំណើ ។

មាត្រា ៣

ផែនការណែនាំលើការប្រើប្រាស់ព័ត៌មាន និងឯកសារ

- ១- គូភាគីព្រមព្រៀងថាព័ត៌មាន និងទិន្នន័យបុគ្គល ដែលបានបញ្ជូនស្របតាមអនុស្សរណៈនេះ ត្រូវប្រើប្រាស់ សម្រាប់គោលបំណងដូចមានចែងក្នុងអនុស្សរណៈនេះតែប៉ុណ្ណោះ ដោយត្រូវគោរពសិទ្ធិបុគ្គល អនុលោម តាមច្បាប់ជាតិ និងសន្ធិសញ្ញាសិទ្ធិមនុស្សពាក់ព័ន្ធ ដែលខ្លួនជាភាគី ។
- ២- ទិន្នន័យបុគ្គល និងជាពិសេស ព័ត៌មានសម្ងាត់ដែលបានផ្លាស់ប្តូររវាងគូភាគី ត្រូវការពារស្របតាមបទដ្ឋាន ដូចគ្នាទៅនឹងការអនុវត្តចំពោះទិន្នន័យជាតិ និងអនុលោមតាមច្បាប់ជាតិ ឬបទប្បញ្ញត្តិរបស់គូភាគីស្តីពី ទិន្នន័យ និងព័ត៌មាន ។

៣- គូភាគីត្រូវមានកាតព្វកិច្ចរក្សាការសម្ងាត់ នូវទិន្នន័យព័ត៌មាន ឯកសារ និងសម្ភារទាំងឡាយ ដែលគូភាគី បានចែករំលែកទៅវិញទៅមក ។ កាតព្វកិច្ចនៃការរក្សាការសម្ងាត់នេះ ត្រូវបន្តមានអនុភាពអនុវត្តដដែល ទោះបីក្រោយការបញ្ចប់ នៃអនុស្សរណៈនេះក៏ដោយ ។

មាត្រា ៤

អន្តរាគមន៍នាក់ទំនងសម្រាប់ការអនុវត្តអនុស្សរណៈ

- ១- អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចសម្រាប់អនុវត្តអនុស្សរណៈនេះមានដូចខាងក្រោម ៖
 - ក) សម្រាប់ក្រសួងមហាផ្ទៃនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ៖ អគ្គលេខាធិការដ្ឋាន
 - ខ) សម្រាប់ក្រសួងមហាផ្ទៃនៃព្រះរាជាណាចក្រអាវ៉ាប៊ីសាអ៊ីឌីត ៖
- ២- ក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ គិតចាប់ពីថ្ងៃអនុស្សរណៈនេះចូលជាធរមាន គូភាគីត្រូវផ្លាស់ប្តូរបញ្ជី ឈ្មោះអង្គការចំណុះដែលមានសមត្ថកិច្ចទាក់ទងផ្ទាល់លើការងារអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុស្សរណៈនេះ និងបង្កើតច្រកទំនាក់ទំនងពាក់ព័ន្ធ ។
- ៣- គូភាគីត្រូវជូនដំណឹងទៅវិញទៅមកភ្លាមៗ អំពីការផ្លាស់ប្តូរអង្គការចំណុះដែលមានសមត្ថកិច្ចទាក់ទងផ្ទាល់ លើការងារអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃអនុស្សរណៈនេះ ។

មាត្រា ៥

ការពិគ្រោះយោបល់

ភាគីទាំងពីរត្រូវធ្វើការពិគ្រោះយោបល់គ្នា នៅរាល់ពេលមានតម្រូវការ ឬក្នុងករណីខ្លះ ត្រូវធ្វើឡើង រៀងរាល់ឆ្នាំ ដើម្បីវាយតម្លៃការវិវត្តក្នុងបរិបទនៃអនុស្សរណៈនេះ ព្រមទាំងដើម្បីកែសម្រួល និងពង្រឹងកិច្ចសហ- ប្រតិបត្តិការនេះ ។

មាត្រា ៦

ការដោះស្រាយវិវាទ

វិវាទដែលអាចកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តអនុស្សរណៈនេះ ត្រូវដោះស្រាយក្នុងស្មារតី មិត្តភាព តាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់រវាងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ៤ វាក្យខណ្ឌទី១ និងតាមរយៈការចរចាតាមផ្លូវការទូត ។

មាត្រា ៧

ទំនាក់ទំនងនៃអនុស្សរណៈនេះជាមួយសន្និសីទសញ្ញាអន្តរជាតិដទៃទៀត

អនុស្សរណៈនេះមិនប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ច ដែលកើតចេញពីសន្និសីទសញ្ញាអន្តរជាតិដទៃទៀត ដែល ភាគីនីមួយៗបានចុះហត្ថលេខារួចហើយនោះឡើយ ។

មាត្រា ៨

ការចំណាយផ្សេងៗ

ការចំណាយផ្សេងៗសម្រាប់ដំណើរការសំណើក្រោមអនុស្សរណៈនេះ ជាបន្ទុករបស់ភាគីស្នើសុំ ឬ ធ្វើឡើងតាមការព្រមព្រៀងរបស់គូភាគី ។

មាត្រា ៩
អវសានប្បញ្ញត្តិ

- ១- អនុស្សរណៈនេះ ចូលជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខាដោយគូភាគី។
- ២- អនុស្សរណៈនេះមានសុពលភាពរយៈពេល ៣(បី)ឆ្នាំ។ ភាគីម្ខាងអាចជូនដំណឹងភាគីម្ខាងទៀតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមរយៈស្ថានទូត ក្នុងពេលណាក៏បាន ប្រសិនបើខ្លួនមានបំណងបញ្ចប់អនុស្សរណៈនេះ។ ក្នុងករណីនេះ អនុស្សរណៈនេះនឹងបញ្ចប់ក្នុងរយៈពេល ៣ (បី) ខែ គិតចាប់ពីកាលបរិច្ឆេទនៃការទទួលបានការជូនដំណឹង។ ការបញ្ចប់អនុស្សរណៈនេះ មិនមានផលប៉ះពាល់ដល់ការអនុវត្តការកិច្ចដែលមិនទាន់បានបញ្ចប់ទាំងឡាយណា ដែលបានព្រមព្រៀងកន្លងមកនោះទេ។
- ៣- ក្រោយអនុស្សរណៈនេះចូលជាធរមាន ភាគីម្ខាងអាចស្នើភាគីម្ខាងទៀតសុំធ្វើវិសោធនកម្ម ឬបំពេញបន្ថែម លើអត្ថបទអនុស្សរណៈនេះបាន។ វិសោធនកម្ម ឬការបំពេញបន្ថែមត្រូវមានការព្រមព្រៀងរវាងគូភាគី និងត្រូវចូលជាធរមានស្របតាមនីតិវិធី ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ ១ នៃមាត្រានេះ។

អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់នេះ ត្រូវបានចុះហត្ថលេខា នៅថ្ងៃទី.....ខែ.....ឆ្នាំ២០២..... នៅរាជធានី..... នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា/ព្រះរាជាណាចក្រអាវ៉ាប៊ីសាអ៊ីឌីត។ អនុស្សរណៈនេះ ធ្វើឡើងជា ២(ពីរ)ច្បាប់ដើម ជាអក្សរខ្មែរ និងអក្សរអង់គ្លេស ដែលសំណៅនៃច្បាប់ដើមនីមួយៗមានតម្លៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា សំណៅជាអក្សរអង់គ្លេសត្រូវយកជាគោល។

ក្រសួងមហាផ្ទៃ
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ក្រសួងមហាផ្ទៃ
នៃព្រះរាជាណាចក្រអាវ៉ាប៊ីសាអ៊ីឌីត

សម្តេចក្រឡាហោម ស ខេង
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ

.....
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ

Memorandum of Understanding

On

Law Enforcement Cooperation

between

The Ministry of Interior of the Kingdom of Cambodia

and

The Ministry of Interior of the Kingdom of Saudi Arabia

- The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia are hereinafter respectively referred to as "Party" and collectively referred to as "Parties";
- Desiring to strengthen and enhance friendly relations and bilateral cooperation between the Kingdom of Cambodia and the Kingdom of Saudi Arabia within the framework of the principles of mutual respect for sovereignty, equality and interests of the parties;
- Realizing the need to combat transnational organized crimes and other criminal offenses in accordance with national legislation and international obligations of the Parties, aiming at ensuring the stability, security protection, safety and well-being promotion of the peoples of the Parties;
- Considering the obligations in accordance with the national and international legislations of the Parties and the basic principles as enshrined in the international instruments on the protection of the rights and freedoms of the peoples of the two countries

Has agreed the followings:

Article 1

Fields of Cooperation

The Parties shall cooperate by all means, in preventing, countering and investigating crimes in accordance with the national laws of their respective countries and international treaties to which they are parties to, including but not limited to:

- A. Transnational organized crimes,
- B. Production, movement, and trafficking of illicit drugs and psychoactive substances,
- C. Telecom fraud,
- D. Cybercrimes,
- E. People Smuggling, trafficking in persons, sex trade, and sexual abuses, particularly women and children,
- F. Smuggling of migrants and illegal immigrants,
- G. Money laundering,
- H. Terrorism activities, including terrorist financing,
- I. Forgery of currencies, passports, visas, and other official documents,
- J. Illicit trafficking in weapons, ammunition, explosives, nuclear, biological, chemical and radiological (CBRN) agents and toxic substances,
- K. Smuggling of all kinds of customs bonded goods and alcoholic drinks, tobacco products and petroleum.

Article 2

Forms and Conditions of Cooperation

1. The cooperation shall proceed in all form, including but not limited to the exchange of information, the detection and identification of individuals and other measures in accordance with the purposes of this MoU.

2. All requests for information or other measures in accordance with this MoU shall be made in writing in English through diplomatic channels or through direct communication by the competent authorities of the Parties with relevant documents attached. In case of urgency, the requests shall be made verbally and shall be confirmed in writing as soon as possible but no later than 07 (seven) days.
3. The requested Party shall be authorized to request further information from the requesting Party if it deems necessary for the appropriate execution of the request.
4. Even if there is no request, one Party shall submit the information to another Party when there is a basis to believe that the information is useful to another party.
5. The request shall contain:
 - a) The name of the authority of the requesting Party and the requested Party,
 - b) Detailed information of the requested case;
 - c) Subject and reasons for the intended request
 - d) Description of the intended request,
 - e) Level of urgency
 - f) Any other information which may contribute to the effective execution of the request.
6. If the execution of the request for assistance or any cooperation activity jeopardizes the sovereignty or security or is contrary to national laws, international obligations or other essential interests of either Party, that Party may refuse to execute the request in whole or in part or may execute the request subject to certain conditions upon consulting with the requesting party.

Article 3

Limitations on the Use of Information and Documents

1. The Parties have agreed that the information and personal data transmitted under this MoU shall be used exclusively for the purposes envisaged by this MoU, in respect for the human rights of the individuals in accordance with relevant domestic legislations and human rights treaties to which they are parties.
2. Personal data and, in particular, sensitive information exchanged between the Parties shall be protected under the Parties' domestic laws and regulations or the Parties' provisions on data and information vis à vis the same standards applied to the national data.
3. The Parties are obliged to keep in confidential all data, information, documents and materials which they share. This obligation shall remain effective although after the MoU is terminated.

Article 4

The Competent Authorities for the Implementation of the MoU

1. The competent Authorities for the implementation of this MoU are the followings:
 - a) For the Ministry of Interior of the Kingdom of Cambodia: The General Secretariat
 - b) For the Ministry of Interior of the Kingdom of Saudi Arabia:
2. Within 30 (thirty) days after the MoU enters into force, the Parties shall exchange the name lists of the concerned institutions authorized to maintain direct contacts for the purpose of implementing the provisions of the MoU and shall establish relevant communication channels.
3. The parties shall immediately notify each other of the change of subordinate units directly responsible for the implementation of the provisions of this MoU.

Article 5

Consultation

The parties shall consult with each other whenever necessary or in some cases shall consult annually in order to assess the progress made under this MoU, as well as to revise and strengthen the cooperation.

Article 6

Settlements of Disputes

Possible disputes arising from the interpretation or the implementation of the MoU shall be settled amicably through consultations between the competent authorities mentioned in article 4, paragraph 1 and through diplomatic channels.

Article 7

Relations of the Memorandum with other International Treaties

This MoU shall not prejudice the rights and obligations arising from other international treaties concluded by the Parties.

Article 8

Expenses

Expenses for processing any request under the MoU shall be borne by the requesting party or otherwise agreed upon by the Parties.

Article 9

Final Provisions

1. This MoU shall enter into force from the date of signing by the parties.
2. This MoU is valid for 3 (three) years. Either Party may notify, at any time and through diplomatic channels, the other Party in writing, of its intention to terminate the MoU. In such case, the MoU shall end within 03 (three) months upon the receipt of the notification. The termination of the MoU does not affect the pending obligations previously agreed upon by the Parties.
3. After the MoU has entered into force, either Party may propose to the other Party the amendment or the modification in the text of this MoU.

Any amendment or modification shall be agreed upon by the parties and shall enter into force in accordance with the procedures as set out in Paragraph 1 of this article.

This MoU is signed in on 202..... in the capital Kingdom of Cambodia / Kingdom of Saudi Arabia. This MoU is made in duplicate originals in Khmer and English, each of which each has equal authenticity. In case of divergence in its interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Interior of the
Kingdom of Cambodia**

**For the Ministry of Interior of the
Kingdom of Saudi Arabia**

Samdech Sar Kheng

**Deputy Prime Minister and Minister
of Interior**

.....

Minister of Interior